

Утверждаю
Ректор ТГУ им.Т.Г. Шевченко
доцент Г.И. Сандуца



« » 2015г.

ПОЛОЖЕНИЕ О КАФЕДРЕ
10606 выпускающая кафедра теории и практики
перевода

Тирасполь, 2015г.

1. Общие положения

1.1. Кафедра теории и практики перевода является основным учебно-научным структурным подразделением университета без полномочий юридического лица, находящимся в непосредственном подчинении декана факультета.

1.2. На кафедру теории и практики перевода возлагаются следующие основные виды деятельности:

- учебная, методическая и организационная работа по закрепленным за кафедрой теории и практики перевода учебным дисциплинам, направлениям подготовки и специальностям;

- научно-исследовательская работа в определенной области науки;

- воспитательная работа среди студентов;

- подготовка научно-педагогических кадров и повышение квалификации (профессиональной переподготовки) ППС по своему профилю, направлению.

1.3. По характеру выполняемой работы кафедра теории и практики перевода является выпускающей.

1.4. Кафедра теории и практики перевода совместно с деканатом филологического факультета разрабатывает Основную образовательную программу (ООП) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации подготовки «Специальный перевод. Английский язык», реализуемую в соответствии требованиям государственного образовательного стандарта, создает Учебный план на весь период обучения и Учебно-методический комплекс документов по этой специальности, корректирует рабочие учебные планы по годам и является ответственной за выпуск специалистов.

Кафедра теории и практики перевода входит в состав филологического факультета и ведет учебную, методическую, научно-исследовательскую и воспитательную работу по утвержденной образовательной и научной программе факультета.

Кафедра теории и практики перевода осуществляет преподавание специальных дисциплин по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Специальный перевод. Английский язык», а также руководство практиками, курсовыми и квалификационными работами.

Кафедра теории и практики перевода несет полную ответственность за качество подготовки выпускников по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», организует государственную аттестацию выпускников и государственное распределение молодых специалистов.

По некоторым специальным дисциплинам кафедра теории и практики перевода может осуществлять подготовку студентов и для других выпускающих кафедр.

Деятельность кафедры теории и практики перевода контролируется деканатом филологического факультета и УАП и СКК.

1.5. Кафедра создается (реорганизуется, ликвидируется) решением Ученого совета университета по ходатайству Ученого совета филологического факультета, одобренному Научно-методическим советом ПГУ. Для выпускающей кафедры необходимо также согласие Научно-консультативного совета университета. Порядок открытия (реорганизации, ликвидации) кафедры определен Уставом ГОУ ВПО «ПГУ им. Т.Г. Шевченко».

1.6. Официальное наименование кафедры устанавливается Ученым советом университета при её создании (реорганизации) и должно соответствовать учебной и научной специализации кафедры (для выпускающей кафедры – направлению подготовки).

2. Основные цели и задачи кафедры теории и практики перевода

5.1. Основными целями и задачами кафедры теории и практики перевода являются:

а) реализация учебно-воспитательного процесса в соответствии с миссией университета как центра культурной, образовательной и научной мысли Приднестровской Молдавской Республики; политикой ПГУ в области качества образования; требованиями Государственных образовательных стандартов Приднестровской Молдавской Республики и Федеральных государственных образовательных стандартов Российской Федерации;

б) создание условий для удовлетворения потребностей личности в интеллектуальном, культурном и нравственном развитии в процессе образовательной и научной деятельности;

в) проведение научно-методических исследований в соответствии с перспективными и текущими планами развития кафедры теории и практики перевода, создание учебно-методических комплексов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и дидактических комплексов дисциплин, закрепленных за кафедрой теории и практики перевода;

г) организация и проведение фундаментальных, поисковых и прикладных научных исследований, иных научно-технических, опытно-конструкторских работ по профилю кафедры теории и практики перевода, по проблемам высшего профессионального образования, и внедрение их результатов в практику, в том числе в образовательный процесс;

д) подготовка кадров высшей квалификации по профилю кафедры теории и практики перевода через систему магистратуры, аспирантуры, докторантуры;

е) подготовка, переподготовка и повышение квалификации (профессиональная переподготовка) работников по основным программам профессионального обучения и дополнительным образовательным программам;

и) формирование у обучающихся активной гражданской позиции, способности к творческому труду в условиях современного общества.

3. Функции кафедры теории и практики перевода

Кафедра теории и практики перевода с учетом характера выполняемой работы осуществляет следующие функции, сгруппированные по видам деятельности:

3.1. Учебная и учебно-методическая деятельность

3.1.1. Разрабатывает:

- основные образовательные программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и специализации «Специальный перевод. Английский язык» на основе примерных образовательных программ;

- учебные планы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» с учётом требований рынка труда на основе государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования;

- календарные графики организации учебного процесса;

- рабочие программы по всем закрепленным за кафедрой теории и практики перевода дисциплинам учебного плана на основе типовых или примерных программ, разработку которых осуществляет российский федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования;

- программы учебной и производственной практики студентов по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»;

- программы итоговой государственной аттестации выпускников;

- учебно-методические и дидактические комплексы дисциплин, включающие рабочие программы, курсы лекций, учебно-методические материалы для проведения практических, лабораторных и семинарских занятий, для организации самостоятельной работы студентов, программы и критерии оценок для проведения всех видов аттестации;

- диагностические, корректирующие и предупреждающие мероприятия учебно-воспитательного процесса и обеспечивает их реализацию;

3.1.2. Проводит:

- все виды учебных занятий по очной, очно - заочной (вечерней) формам обучения по закреплённым дисциплинам в соответствии учебным планам, графикам учебного процесса, программам учебных дисциплин, расписанию учебных занятий и требованиям локальных нормативных актов;

- все виды аттестаций, в том числе текущие и промежуточные аттестации, оценку остаточных знаний обучающихся в соответствии утвержденному расписанию;

- открытые занятия и выносит рекомендации по результатам их обсуждения;

- обучение правилам техники безопасности в соответствии действующим инструкциям;

- согласование разработанных кафедрой теории и практики перевода учебно-методических комплексов дисциплин, и представляет их на утверждение в установленном порядке;

- научно-методические семинары с обсуждением вопросов, направленных на повышение уровня педагогического мастерства профессорско-преподавательского состава.

3.1.3. Организует:

- самостоятельную работу студентов по дисциплинам учебного плана;

- все виды практической подготовки студентов;

- учебно-информационную и учебно-аналитическую работу студентов;

- и осуществляет итоговую государственную аттестацию выпускников по закреплённым за кафедрой теории и практики перевода специальностям по очной и очно-заочной (вечерней) формам обучения;

- процесс государственного распределения молодых специалистов – выпускников кафедры теории и практики перевода.

3.1.4. Обеспечивает:

- руководство курсовыми и выпускными квалификационными работами;

- подготовку учебников, учебных пособий, проводит рецензирование учебных материалов;

- выполнение плана повышения квалификации сотрудников, изучение и внедрение передового педагогического опыта;

- повышение качества преподавания путём совершенствования имеющихся методик обучения, изучает и внедряет новые методики и технологии обучения;

- развитие материально-технической базы кафедры теории и практики перевода.

3.1.5. Принимает участие:

- в формировании фонда литературы по дисциплинам образовательных программ, реализуемым кафедрой теории и практики перевода, и научным направлениям по профилю научных исследований кафедры теории и практики перевода;

- в организации научно-практических и научно-методических конференций, семинаров, «круглых столов», совещаний по профилю своей деятельности;

- в мероприятиях, проводимых университетом, по модернизации учебного процесса и повышению качества обучения.

3.1.6. Осуществляет:

- внедрение в учебный процесс современных образовательных технологий;

- мониторинг и анализ информационно-библиотечного обеспечения дисциплин, закреплённых за кафедрой теории и практики перевода;

- в установленном порядке текущий контроль успеваемости и промежуточной аттестации студентов;

- воспитательную работу среди студентов и сотрудников в соответствии Концепции воспитательной политики, утвержденной решением Ученого совета университета.

3.1.7. Содействует:

- созданию условий для профессиональной переподготовки, повышению квалификации сотрудников кафедры теории и практики перевода, выполнению диссертационных работ;

- заключению договоров на подготовку специалистов с предприятиями и организациями.

3.1.8. Оказывает в установленном порядке платные дополнительные образовательные услуги по профилю кафедры теории и практики перевода.

3.1.9. Устанавливает творческие связи с кафедрами других высших учебных заведений, изучает, обобщает и распространяет опыт работы лучших преподавателей.

3.2. Научная деятельность:

3.2.1. Участвует в научно-исследовательской деятельности университета, проводит научные исследования по фундаментальным, научно-техническим, социально-экономическим и гуманитарным направлениям, по проблемам высшего профессионального образования в тесной связи с задачами повышения качества подготовки студентов.

3.2.2. Заслушивает отчёты преподавателей о повышении квалификации, доклады аспирантов по материалам диссертационных исследований и других видов творческой деятельности.

3.2.3. Проводит экспертную оценку законченных научно-исследовательских работ, даёт заключения и рекомендации об опубликовании результатов научных разработок, по их внедрению и использованию в учебном процессе.

3.2.4. Осуществляет в установленном порядке сотрудничество с кафедрами других высших учебных заведений, в том числе зарубежными, а также с научно-исследовательскими организациями по профилю кафедры теории и практики перевода.

3.2.5. Организует научно-исследовательскую работу студентов.

3.3. Воспитательная работа со студентами

3.3.1. Участвует в формировании и развитии культурных и нравственных качеств студентов.

3.3.2. Организует и проводит внеучебную воспитательную работу со студентами.

3.4. Работа по профориентации абитуриентов и содействию трудоустройству выпускников

3.4.1. Участвует в профориентационной работе в школах, лицеях, колледжах, в учреждениях, на предприятиях по организации набора и приёму абитуриентов в университет.

3.4.2. Развивает сотрудничество с предприятиями, учреждениями, организациями в сфере подготовки специалистов по профилю кафедры и проведения совместных научных исследований.

3.4.3. Содействует в трудоустройстве выпускников по профилю кафедры теории и практики перевода и анализирует их использование в качестве специалистов.

3.5. Организационная деятельность

3.5.1. Организует работу коллектива в соответствии учебным планам, графиком учебного процесса и годовым планом работы кафедры теории и практики перевода.

3.5.2. Обеспечивает делопроизводство и документирование функционирования кафедры теории и практики перевода.

3.5.3. Проводит охранные мероприятия и принимает меры по обеспечению безопасности жизни и здоровья студентов и работников при проведении учебных занятий, научных исследований в закреплённых за кафедрой теории и практики перевода помещениях.

3.5.4. Привлекает к педагогической деятельности ведущих специалистов научных организаций и предприятий.

3.5.5. Комплекдует и оснащает закреплённые за кафедрой теории и практики перевода помещения соответствующим материально-техническим оборудованием, необходимым для организации учебно-воспитательного и научного процесса.

3.5.6. Оформляет информационные стенды и стенды методического сопровождения учебного процесса в компьютерных классах, в аудиториях и рекреациях.

4. Структура кафедры теории и практики перевода

4.1. Структура кафедры теории и практики перевода формируется в соответствии с характером её деятельности и может включать в себя компьютерный класс.

4.2. В состав кафедры теории и практики перевода входят доценты, старшие преподаватели, преподаватели, а также учебно-вспомогательный персонал.

Число преподавателей кафедры теории и практики перевода, имеющих ученую степень и/или ученое звание, не может быть ниже аккредитационного показателя, установленного для кафедры соответствующего типа университета.

4.3. Штатное расписание кафедры теории и практики перевода формируется в зависимости от профиля кафедры теории и практики перевода и устанавливается на каждый учебный год в соответствии утверждённым ректором Нормам учебной нагрузки профессорско-преподавательского состава. Штатное расписание согласовывается в установленном порядке, утверждается ректором и доводится до сведения работников кафедры теории и практики перевода.

4.4. Кафедра теории и практики перевода организуется, как правило, при наличии не менее 5-ти ставок ППС (4500 часов учебной нагрузки), в том числе не менее двух ставок доцента.

5. Управление кафедрой теории и практики перевода

5.1. Общее руководство кафедрой теории и практики перевода осуществляет декан филологического факультета.

5.2. Непосредственное руководство деятельностью кафедры теории и практики перевода осуществляет заведующий кафедрой, избираемый на должность Учёным советом университета на конкурсной основе путём тайного голосования сроком до пяти лет из числа наиболее квалифицированных и авторитетных специалистов с высшим образованием соответствующего профиля, и утверждаемый в должности приказом ректора.

Конкурсное избрание заведующего кафедрой осуществляется в соответствии с Положением, утвержденным Ученым советом университета.

5.3. Квалификационные требования к заведующему кафедрой зависят от профиля кафедры теории и практики перевода.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода должен иметь стаж научно-педагогической или практической работы по профилю полученной в вузе специальности не менее 5 лет, ученую степень доктора или кандидата наук и ученое звание профессора

или доцента по профилю подготовки специалистов на кафедре теории и практики перевода.

5.4. Кафедра теории и практики перевода строит свою деятельность на принципах самоуправления и единоначалия в соответствии с законодательством ПМР, Уставом ПГУ, решениями Ученого совета ПГУ и Ученого совета филологического факультета, приказами ректора и другими локальными нормативными актами ПГУ, Положением о филологическом факультете, настоящим Положением.

6. Материально-техническое обеспечение деятельности кафедры теории и практики перевода

6.1. Университет обеспечивает кафедру теории и практики перевода помещениями, где располагаются служебный и учебный кабинеты.

Перераспределение площадей внутри кафедры теории и практики перевода осуществляется распоряжением по филологическому факультету.

Перераспределение площадей между кафедрами осуществляется приказом ректора по представлению декана филологического факультета, согласованному с курирующим проректором.

6.2. Учебное оборудование, средства технического оснащения кабинетов кафедры теории и практики перевода, а также расходные материалы, необходимые для ведения учебного процесса и научной деятельности, выделяются кафедре теории и практике перевода университетом либо приобретаются централизованно за счет средств государственного и (или) специального бюджета и привлеченных источников финансирования.

6.3. В случае ликвидации или реорганизации кафедры теории и практики перевода оборудование и материалы, приобретенные за счет названных источников, передаются в распоряжение университета или другого подразделения по усмотрению ректора.

6.4. Всё учебное оборудование, приборы, материалы, вспомогательные средства, приобретённые или полученные кафедрой теории и практики перевода из любых источников, находятся на ответственном хранении у материально ответственного лица — работника кафедры теории и практики перевода, назначенного приказом ректора. Работники кафедры теории и практики перевода обязаны использовать имущество кафедры теории и практики перевода экономно и в соответствии с его целевым назначением.

6.5. Кафедра теории и практики перевода обеспечивает соблюдение правил эксплуатации помещений и оборудования, поддерживает в рабочем состоянии техническое оснащение кабинетов, совместно с хозяйственными и техническими службами университета реализует мелкий текущий ремонт и профилактику оснащения.

6.6. Совместно со службами университета кафедра теории и практики перевода проводит периодическую инвентаризацию закрепленного за ней оборудования, организует списание пришедшего в негодность оборудования и инвентаря согласно установленному порядку и нормам списания.

6.7. В рамках реализации плана развития филологического факультета кафедра теории и практики перевода принимает меры к обновлению устаревшего или пришедшего в негодность оборудования; своевременно заказывает все необходимые расходные материалы, обеспечивает их рациональное использование.

7. Делопроизводство кафедры теории и практики перевода

7.1. Кафедра теории и практики перевода осуществляет делопроизводство в соответствии с Инструкцией по делопроизводству университета и Номенклатурой дел, утверждаемой ректором университета.

Срок хранения документации кафедры теории и практики перевода также устанавливается Номенклатурой дел и Инструкцией по делопроизводству. Документы со сроком хранения свыше 5 лет передаются на длительное хранение в архив университета.

7.2. На кафедре теории и практики перевода назначается ответственный сотрудник за ведение делопроизводства. Обязанности ответственного за ведение делопроизводства определяются соответствующим разделом его должностной инструкции.

Заведующий кафедрой теории и практики перевода контролирует ведение делопроизводства и несет персональную ответственность за его качество.

7.3. Делопроизводство кафедры теории и практики перевода отражает содержание, организацию и методику проведения образовательного, научного, воспитательного, культурно-информационного процесса кафедры теории и практики перевода и подразделяется на три типа:

- входящая документация, поступающая на кафедру теории и практики перевода из других структурных подразделений университета или сторонних организаций;

- исходящая документация, издаваемая кафедрой теории и практики перевода и направляемая в другие структурные подразделения университета или сторонние организации;

- внутренняя документация, разрабатываемая и издаваемая кафедрой теории и практики перевода для внутреннего использования и управления.

7.4. Номенклатура дел кафедры теории и практики перевода представлена в Приложении № 1. Перечень не является исчерпывающим и может быть дополнен кафедрой теории и практики перевода с последующим утверждением декана филологического факультета.

В Приложении № 2 представлена форма акта о выделении к уничтожению документов по учебному процессу, не имеющих научно-исторической ценности, утративших свое практическое значение и не требующих утверждения архивной службой университета.

7.5. При реорганизации кафедры теории и практики перевода её документы по основной деятельности должны быть своевременно переданы на хранение правопреемнику, а при ликвидации, - в архив университета.

8. Права и ответственность работников и обучающихся на кафедре теории и практики перевода

8.1. К работникам кафедры теории и практики перевода относится научно-педагогический, учебно-вспомогательный персонал.

8.2. Трудовые отношения с работниками кафедры теории и практики перевода строятся на договорной основе.

8.3. К научно-педагогическим работникам кафедры теории и практики перевода относятся доценты, старшие преподаватели, преподаватели.

К педагогической деятельности на кафедре теории и практики перевода допускаются лица, имеющие высшее профессиональное образование по основному профилю работы кафедры теории и практики перевода. Образовательный ценз ППС подтверждается документами государственного образца о соответствующем уровне образования и квалификации.

К педагогической деятельности не допускаются лица:

- лишенные права заниматься педагогической деятельностью в соответствии с вступившим в законную силу приговором суда;
- имеющие или имевшие судимость, подвергающиеся или подвергавшиеся уголовному преследованию (за исключением лиц, уголовное преследование в отношении которых прекращено по реабилитирующим основаниям) за преступления против жизни и здоровья, свободы, чести и достоинства личности (за исключением незаконного помещения в психиатрический стационар, клеветы и оскорбления), половой неприкосновенности и половой свободы личности, против семьи и несовершеннолетних, здоровья населения и общественной нравственности, а также против общественной безопасности;
- имеющие не снятую или не погашенную судимость за умышленные тяжкие и особо тяжкие преступления;
- признанные недееспособными в установленном законом порядке;
- имеющие заболевания, предусмотренные перечнем, утверждаемым органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в области здравоохранения.

8.4. Трудовые договоры на замещение должностей ППС и научных работников в университете могут заключаться как на неопределённый срок, так и на срок, определённый сторонами трудового договора.

Заключению трудового договора на замещение должности научно-педагогического работника в университете, а также переводу на должность научно-педагогического работника предшествует избрание по конкурсу на замещение соответствующей должности. Порядок и условия конкурсного отбора устанавливаются «Положением о порядке замещения должностей ППС и научных работников в ПГУ им. Т.Г. Шевченко», утверждённым приказом ректора от 27.01.2012 г. № 96-ОД.

Конкурс на замещение должности научно-педагогического работника, занимаемой работником, с которым заключен трудовой договор на неопределённый срок, проводится один раз в пять лет.

В целях сохранения непрерывности учебного процесса допускается заключение трудового договора на замещение должности научно-педагогического работника в университете без избрания по конкурсу:

- при приёме на работу по совместительству — на срок, не превышающий одного учебного года;
- при замещении временно отсутствующего работника, за которым в соответствии с законом сохраняется место работы, — до выхода этого работника на работу.

Не проводится конкурс на замещение должностей (заведующего кафедрой, научно-педагогического работника), занимаемых беременными женщинами, а также должностей научно-педагогических работников, занимаемых по трудовому договору, заключённому на неопределённый срок, женщинами, имеющими детей в возрасте до трёх лет.

До истечения срока избрания по конкурсу или в течение срока срочного трудового договора в целях подтверждения соответствия работника занимаемой им должности научно-педагогического работника может проводиться аттестация согласно «Положению об организации и порядке проведения аттестации работников Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко», утверждённому приказом ректора от 30.12.2013 года № 1379-ОД.

При избрании работника по конкурсу на замещение ранее занимаемой им по срочному трудовому договору должности научно-педагогического работника новый трудовой договор может не заключаться. В этом случае действие срочного трудового

договора с работником продлевается по соглашению сторон, заключаемому в письменной форме, на определенный срок не более пяти лет или на неопределенный срок.

При переводе на должность научно-педагогического работника в результате избрания по конкурсу на соответствующую должность срок действия трудового договора с работником может быть изменен по соглашению сторон, заключаемому в письменной форме, на определённый срок не более пяти лет или на неопределённый срок.

Не избрание по конкурсу на должность научно-педагогического работника или истечение срока избрания по конкурсу является основанием прекращения трудового договора с педагогическим работником.

8.5. Деятельность ППС определяется в соответствии со срочным трудовым договором, фиксируется в индивидуальном плане работы преподавателя, и строится согласно расписанию учебных занятий.

Индивидуальный план научно-педагогического работника должен быть утвержден заведующим кафедрой до начала учебного года. Изменения и дополнения в индивидуальный план научно-педагогического работника могут быть внесены на основании решения заседания кафедры теории и практики перевода. Факт выполнения заданий индивидуального плана научно-педагогического работника фиксируется подписью заведующего кафедрой.

8.6. Деятельность других категорий работников кафедры теории и практики перевода определяется по трудовому договору должностными инструкциями, утверждаемыми заведующим кафедрой.

8.7. Для педагогических работников трудовым законодательством Приднестровской Молдавской Республики установлена сокращенная продолжительность рабочего времени — не более 36 часов в неделю и удлиненный ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 56 календарных дней.

8.8. Права и обязанности научно-педагогического, инженерно-технического, учебно-вспомогательного и иного персонала кафедры теории и практики перевода определяются трудовым законодательством, законодательством об образовании, трудовыми договорами, должностными инструкциями, Правилами внутреннего трудового распорядка, Положением о филологическом факультете, настоящим Положением.

8.9. Работники кафедры теории и практики перевода несут ответственность в порядке и объеме, предусмотренном должностными инструкциями, отраслевыми нормативными актами, Уставом университета:

- за ненадлежащее исполнение или неисполнение своих должностных обязанностей, за причинение ущерба университету – в порядке, предусмотренном трудовым законодательством ПМР;

- за правонарушения, совершенные в процессе своей деятельности – в порядке, установленном действующим административным, уголовным и гражданским законодательством ПМР.

8.10. Права и ответственность обучающихся на кафедре теории и практики перевода определяются Уставом Университета.

9. Система контроля и проверка деятельности кафедры теории и практики перевода

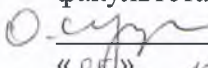
9.1. Контроль и проверка деятельности кафедры теории и практики перевода осуществляется на основе распорядительных документов ректора, проректоров по утвержденным программам, путем проведения внутренних аудитов системы менеджмента качества.

9.2. Контроль деятельности кафедры теории и практики перевода осуществляют комиссии вышестоящих органов республики, ректор, проректоры, декан филологического

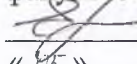
факультета, Управление аттестационной политики и системы контроля качества, соответствующие комиссии Учёного совета университета или филологического факультета, Научно-методического совета университета или методической комиссии филологического факультета, Научно-координационного совета университета.

9.3. Заведующий кафедрой ежегодно отчитывается о деятельности кафедры теории и практики перевода перед ректором, курирующим проректором, деканом филологического факультета.

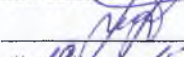
Согласовано
декан филологического
факультета

 О.В. Шукина
«05» 10 2015г.


Разработано
Зав. кафедрой теории и
практики перевода филологического
факультета

 Е.И. Почтарь
«05» 10 2015г.

Согласовано
Начальник службы правового обеспечения

 Т.А. Филипенко
«19» 10 2015г.

Согласовано
Начальник КПУ

 В.А. Сулима
«19» 10 2015г.